*SpColl

EAST WEST 東西報

請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 41 • OCTOBER 9, 1968 • 10 CENTS

Lawsuit possibility

Loggerhead over health aides mars EOC meet

by Ken Wong

The Chinatown - North Beach Area Board meetings are strictly nowhere, frustrating, irritating. But they are improving. Last Thursday's session lasted only three and a half-hours, ending at eleven. The previous meeting ran five hours, ending past midnight.

Again, for two solid hours, the loggerhead over the hiring of two health aides rumbled. And the end is not in sight. Again the Chinese Six Co. was asked to reconsider their decision to withhold funds to pay the aides.

The workers have not been paid and the EOC is facing the possibility of having a lawsuit on its hand.

REFUSAL

Board member Steven Jeong who represents the Six Co. has refused to sign the release of the money for the wages. The Six Co. collected $2,300 last year for a health screening center. The sum fell short of the $20,000 mark. The money has been sitting at a bank since. Meanwhile the EOC board decided to hire two health aides.

The Six Co. has insisted the money must not be spent on a purpose other than the one for which

(Continued on Page 6)

Dancing freshman is new Sacramento queen

By CAROLE JAN LEE

SACRAMENTO—Lovely Deborah Gee, daughter of Mr. and Mrs. Wing Gee was crowned Miss Chinatown Sacramento at the 1968 Moon Festival Pageant last Saturday. The Pageant was the highlight of a week of Chinese Cultural exhibits and events. Miss Gee presented a modern dance interpretation for her talent, and also appeared with other contestants in evening gown, playsuit and cheong sam. Miss Jacqueline Leong, a University of California sophomore was named First runner-up.

The new queen is a Sacramento City College freshman, and will major in teaching or nursing. She is eighteen years old, and is 5 feet 4 inches tall. She will represent the Capital City at the Miss Chinatown USA Pageant in 1969.

Other contestants included Janet Ong, who thrilled the audience with a baton twirling demonstration; Susan Wong, who presented a vocal solo; Joanne Wong, who did a Charleston, and Katherine Lo, who sang a Mandarin song.

Judges for the event included local radio and television personalities and charm school directors. One highlight of the evening was entertainment provided by the Fortune Cookies — Sherry Yee, Linda Lee and Georgia Seid. This trio, in their mini-cheong-sam, sang during the pageant and with the orchestra at the coronation ball following.

The winners

HERE THEY ARE, Miss Sacramento Chinatown Deborah Gee and runnerup Jacqueline Leong. They were the best in a contest sponsored by the Sacramento Capitol Lions Club. Owen Yuen Photo

Coordination needed in immigration aids

San Francisco needs some kind of over-all program to coordinate efforts of groups and organizations aiding Chinese immigrants in Chinatown, Herbert Rosen, director of the International Institute said.

Rosen said the current situation is one of fragmented efforts which, while everyone "is doing his own thing", does not meet the immigrant problem squarely or with proper funds.

Rosen was one of four members of the Immigration and Immigrants Committee of the Chinatown-North Beach District Council who met with the press to discuss the situation.

DISPUTE CHARGES

The news conference — held in the garden of the Clay Street Center YWCA — primarily was called to dispute charges made last month by Pius Lee, head of the newly-formed Chinese Immigrants Association.

The Association asked that the United States government and Hong Kong newspapers give immigrants the true picture of Chinatown — a picture which the group said included poor housing, poor job opportunities, long hours and poor wages.

Rosen said the International Social Service in Hong Kong tries to reach each prospective immigrant and tell him what to expect in the United States. In addition, he said:

AGENCIES

The immigrants are given a list of all the various agencies in San Francisco which will help them make the difficult adjustment to a new life.

When the immigrants arrive — as 165 did last week — social workers meet them at the plane and the task of getting them oriented begins immediately.

Emphasis on learning English is stressed, and the San Francisco School District has established a new department to coordinate and

(Continued on Page 2)

U.C. grad in foreign service

ROSS S. QUAN

BERKELEY — Ross S. Quan, a native of Berkeley and graduate of the University of California, was sworn in the Foreign Service of the United States during ceremonies in Washington, D.C., recently.

Quan, son of Mr. and Mrs. Hang On Quan, also of Berkeley, received his appointment after successfully completing competitive written and oral exams.

A graduate of Berkeley High School, he received his degree at U.C. in 1964 and has since served with the International Volunteers for Service (IVS) in Algeria and also a year and a half with the Peace Corps in Gabon.

He will be assigned to an embassy or consulate in several weeks, according to the State Department.

Fresno home ransacked

FRESNO — A thief who kicked in a door to enter the home of Mrs. Mary Wong, 2514 S. Holly Ave., last week stole $747 in cash and some jewelry.

Mrs. Wong reported two pearl necklaces and other jewelry worth $600 were taken. The house was also ransacked.

'Laughing' youths kill grocer

OAKLAND — The three youthful slayers of West Oakland grocer Chung Sing Cheng, 61, are believed to live in the immediate neighborhood or to have frequented it.

The youth who fired the single shot that killed the grocer — known as "Pop" around the neighborhood — was described as a clean-shaven Negro with short, natural hair, in his late teens or early 20s, chubby, about 5 feet, 9 inches tall, wearing a green Army field jacket.

The other two suspects were Negroes, taller and slimmer, also clean shaven with short, natural hair and in their late teens or early 20s.

A witness said the three were laughing as they fled the scene of the murder in the family-owned grocery store at 1188 - 30th St.

The suspects fled without taking any money.

Chung was heard to shout "Oh!" or "No!" just before he was fatally wounded.

He was found by his 17-year-old son, Reagan, who ran from the family residence at the rear of the store. The victim died in an ambulance en route to a hospital.

EAST WEST 東西報

October 9, 1968 **Vol. 2, No. 41**

EAST/WEST, THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher

Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

John Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $5.00 a year. 204

EDITORIAL

Six Co. and the tongs

It seems that the Chinese Six Companies have failed to gain the support of the tongs. Two weeks ago the Six Co. invited leaders of five tongs to dinner. The purpose was to seek their backings in the companies' confrontation with Chinatown youths. Specifically they were asked to sign a resolution supporting their manifesto which charged that outside agitators and undesirable Chinese were causing unrest in the community.

Not only did the tong leaders not sign, they criticized the Six Co. for dodging their duty and responsibility as community leaders to solve the problem, preventing the good from going bad and helping the bad to rehabilitate.

Secondly, the Six Co. should have asked the whole community support instead of just asking the tongs. Outside of Chinatown the tongs project a poor image and in some instances are still regarded as hatchet men, akin to the Mafias.

After the dinner, another resolution was drafted, calling for the tongs to restrain their younger members and to deal severely with criminal acts.

Again the tong leaders refused to sign. The rationale was that if the young tong members beat up tourists or create disorder by refusing to pay at the movies or restaurants, then the Chinese community should unite for effective action to put them down.

However, the junior members have been meek as lambs and creating no disturbances.

Rather than working against youths, the tong leaders suggested that the Six Co. endorse the Chinese Citizen for Youth in Chinatown fund drive which so far has been stalled because of the Six Co. lack of cooperation.

If organizations outside of the community and individuals such as Mayor Alioto, the supervisors and state legislators can help, can the Six Co. do less?

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

東西報 全年報費五元

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME__________
ADDRESS__________
CITY______ STATE______ ZIP CODE______

Letters to the Editor

Political muscle

Dear Editor:

I read in a downtown paper that the Chinese community is still frozen out of City government despite Mayor Alioto's new appointments.

Only three San Franciscans of Chinese descent hold appointed posts. They are Paul Chow, Juvenile Justice Commission; William Jack Chow, Housing Authority; and John Yehall Chin, Human Rights Commission.

I think it is time that we Chinese acquire some political muscle and use it.

William Lim

More open discussions

Dear Editor:

The Concerned Chinese for Action and Change are to be congratulated for sponsoring the rally last Saturday at Portsmouth Square. The public meeting was conducted in an orderly and democratic manner which is seldom seen in a Chinese meeting. However, the sound system and seating arrangement were so inadequate that many participants were unable to grasp the main topics of discussion.

★

Mr. George Woo's purpose for his repeated allusions to violence puzzled me. His plea to the American public school to teach Chinese cultures so that the young people will be proud that they are Chinese is as sensible as his allusions. Although we Chinese are a minority, we have never felt ashamed of ourselves. In fact most of us have so much self-respect that we sometimes consider other races to be inferior to ours.

If his plea were for the purpose of urging the Board of Education to hire more teachers of Chinese descent, it would be distateful. We Chinese-Americans do not think that we are being discriminated now in any profession as we were twenty or thirty years ago. We want to acquire our positions on the basis of ability and not by demand for redress of injustice.

★

I believe that many participants would like Mrs. Alice Barkley to explain how "Chinatown will be gone in fifteen years" if she doesn't agitate. Her statement: "We have it made outside. If you don't care for us, we will pull out," also requires explanation.

Mrs. Barkley has been respected by many progressive Chinese including me for her fight for the neglected youth, many of whom are new immigrants, to win recognition and better livelihood in the Chinese community. In view of her remarks made last Saturday at the rally, I wonder whether we have interpreted correctly her previous intentions.

★

Any public-minded Chinese can recognize that San Francisco's and other Chinatowns are sick or stagnant communities. The highest organization which claims to represent 90 percent of the residents is dominated by a handful of old men, and its constitution has not been changed for about one hundred years. District and family association are also controlled by stubborn old men who maintain themselves in power for 10 or 20 years. These are symptoms of political sickness.

★

That Chinatown is economically sick is indicated by the fact that many women work in unsanitary shops day and night while their children play in filthy alleys, and that a worker puts in the longest day in Chinatown but receives the least pay.

That Chinatown is socially unhealthy is manifested by the scene of hundreds of people waiting daily in travel agencies for busses to Reno; by the unbelievable act of some Chinese physicians protesting the establishment of a public medical clinic adjacent to Chinatown; and by the groups of young people idling in soda fountains or roaming the streets in search of amusement and recreational facilities.

Those who feel that they are part of the Chinese community and realize the existence of urgent problems earnestly hope that CCAC will conduct more and better organized panel discussions. I sincerely believe that only by open discussions and concerted effort of every group can the serious problems which threaten the Chinatowns be solved and the generation gap be bridged.

Charles F. Chao,
Oakland

Nice textiles

THESE TAIWAN beauties model garments made from textiles made in Taiwan's mills, the country's largest industry.

immigrants

(Continued from Page 1)

expand teaching programs for children and adults.

JOB CENTER

Other organizations help teach vocational vocabularies. A Youth Opportunity Center has been opened to aid in job placement, much of it outside of Chinatown. Other groups and volunteers work with unions in specialized areas such as training women to be nurses' aids.

"More needs to be done," said Rosen, if an impact is to be made. More funds are needed, he said several vital programs, funded by the government, are out of money and out of operation.

$300

minimum balance...

僅需保持三百元結存

支票戶用收費免·

keep above it and write checks free at UCB.

加州聯合銀行

UNITED CALIFORNIA BANK UCB The bankers who do a little more for you

The Cop . . . **By Manchester Fu**

It was Thursday noon. Chinatown was crowded. People on their way to lunch. Officer Herbert P. Lee of the Narcotic Bureau made his way up Jackson Street. At the northeast corner of Stockton Street he spotted an arresting face. Something clicked in his mind. He had seen the face in a mug shot.

He walked up to the man and said, "Hiya, Frank."

The suspect was surprised. "Do I know you?" he asked.

"No," said Lee, "I'm a policeman. You're under arrest."

The suspect bolted down Jackson, cut across the street and into Ross Alley with the officer behind him.

Lee pulled out his .357 Magnum and fired a warning shot, "whoom".

Frank Legaspi, on the wanted list for two years as a dope pusher, surrendered and raised his hands.

A crowd gathered to watch. A movie being shot? Where's the camera? Legaspi wished it was as the black and white pulled up to haul him away.

This was not the first time that Officer Lee had single handedly apprehended a criminal during his off hours.

In 1959, living on Clay near Mason, he received a phone call from his corner grocer who had been robbed. Herb rushed over for the details. While they were talking, the grocer pointed out the window and said, "There's the guy. But watch out, he's got a gun."

Herb tailed the chap who was wearing a trench coat with the collar up and his hands in the pockets. He looked back and hurried his steps. Herb got behind him and poked a revolver at his back. "Police officer. You're under arrest."

Herb handcuffed the suspect and frisked him. Inside the right pocket of his coat was a .38. Loaded and cocked.

When asked why he didn't use it, the three time loser wanted for eleven armed robberies, said, "He was too sharp."

For this action, Officer Lee received a Meritorius Service Award.

★ ★ ★

The 35-year-old, a 12-year veteran on the force, is the first Chinese in San Francisco to carry a badge. A graduate of St. Mary's grammar school and Polytechnic high, he spent two years in the Navy and studied at SF State College before entering the police academy. He has been with the Special Service Narcotic Department since '57.

Herb, 5-9, 150 pounds, doesn't look like a cop. But as an under-cover officer he has to put on disguises. He was a bearded beatnik making the North Beach scene. The costume is the same for Haight-Ashbury where the flower people are gone replaced by a hard core drug element which bumped off competitors. There have been four murders in the neighborhood the last month.

Pot, he doesn't consider dangerous, not being addictive. A mature adult could handle it, but for teenagers, it's a bad scene. Acid is a killer. When you're turned you lose control. The U.C. student who was recently killed falling off a 4-story building, was high on L.S.D.

Whether making a buy or a raid, there's always the element of danger and surprise. Last year he made a buy of heroin from a pusher just six blocks from his own home near Silver and Mission Street. The man, driving in a Volkswagen, kept dropping his left hand from the wheel. Herb placed his gun on the guy's head to keep him honest. Later he found a .38 under the seat and a sawed off shot gun.

Once Herb was called to arrest a female suspect at a Mission Street hotel. He found her in bed.

"I'm pregnant," she said.

"You're still under arrest," he said.

"I'm having my baby now," she cried.

She was.

Herb delivered the baby and called an ambulance.

At home he and his wife, Dorothy, are the parents of four; Penny, Lynette, Ricky and Johnny. What does a cop do on his day off? Monday he took his kid to the dentist. And there went the afternoon. Curled up with a National Geographic.

A good cop

OFFICER Herbert P. Lee of the Narcotic Bureau single handedly apprehended a dope suspect in Chinatown last week.

Fong on compensatory committee

SACRAMENTO — Assemblywoman March K. Fong (D-Oakland) has been appointed to the Advisory Compensatory Education Commission, Assembly Speaker Jesse M. Unruh has announced. The commission was created by the Legislature as a part of legislation authored by the late San Francisco state Senator J. Eugene McAteer establishing special educational programs for educationally deprived children.

The Advisory Compensatory Education Commission consists of eleven members of the public appointed by the State Board of Education and two members appointed to represent each house of the Legislature. Its duties are to advise the State Board of Education on the progress of compensatory education programs in California school districts, which presently qualify for more than $86.6 million annually in federal education funds.

Assemblywoman Fong previously served on the commission prior to her election to the Assembly in 1966. She was appointed to the body in 1965, when she was a member of the Alameda County Board of Education. She presently serves on the Assembly Education Committee.

CLASSI AD

FOR SALE

LEICA M-3 with meter. Like new. Serenar 1.9 lens. $145 with case. DO 2-6211.

HELP WANTED

SINGLE MALE DANCE PARTNER needed. Must be Chinese and have car. Call 781-5799 after 5:30 p.m. Mondays only or write 758 Commercial St., Box 111, S. F., Ca. 94108.

OPPORTUNITY — 2 REAL ESTATE SALESMEN WANTED, 25 - 65 years. Career and professionally minded men or women who desire above average earning. Experience not necessary — will train. Brokerage firm since 1950. For information call 848-2724.

Call Mr. Hank Chang

NAKAMURA REALTY CO.

FOR POWERFUL ADVERTISING RESPONSE
USE
EAST WEST CLASSI AD

RATES per issue
3 LINES - 1 TIME — $1.50
3 LINES - 3 TIMES — $1.35
3 LINES - 13 TIMES — $1.15

WRITE YOUR AD BELOW
....
....
....
....
CITY .... ZIP CODE.....
STATE ....
PHONE NUMBER ....
NUMBER OF TIMES TO RUN ....
STARTING DATE ....

學中文

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

SAN FRANCISCO (Richmond) Tu and Thu, 4 - 5:30 p.m. at Cabrillo School, 25th Avenue and Cabrillo.
SAN FRANCISCO (Richmond) Sat. 9 - 11 a.m. at Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue. (751-2242)
SAN FRANCISCO (Chinatown) Sat. 2 - 4 p.m. at Clay Street YWCA, 965 Clay Street. (982-3922) Beginners only.
SAN FRANCISCO (Adults) Thursday 6 - 8 p.m. Dinner and lesson (Oct. 3, at Joe Jung's; Oct. 10 at Sun Ya Rest, Clay near Waverly; Oct. 17 at Coffee Orientalé, 838 Grant. Lesson $1.25, Dinner $2.50)
SAN FRANCISCO (Diamond Heights) Sat. 10 - 12 noon. Call 285-3221 for details. Diamond Height Elementary School, 350 Amber Dr
OAKLAND (Chinatown) Sat. 10 - 12 noon at 265 Eighth Street. (Mr. Ed Fung 836-4151).

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"TO WALK"

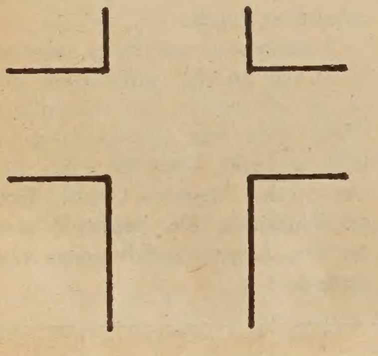
Mandarin **SYING** Cantonese **HAHNG**

The word "to walk" originally resembled a picture of a crossroad. Now it looks more like two road signs. The slanted one was probably damaged by a near-sighted motorist who wanted to read the sign, but was a little slow with the brakes.

"Walking person" is a pedestrian. "Walking star" is a planet. "Walking palace" is the residence used by the emperor during his travels. "Walking feet" refer to the traveling monks of old China.

"Walk" is also used to mean a business firm. A bank is therefore called "money walk." Just think how well these two words fit into the description of a bank.

Thunder in Chinese is "walking thunder," for it means the thunder god is walking around. From the loudness of the thundering you can tell how fast he is walking towards and away from you.



Once someone asked a wise man:

"If a man comes up and says that there is a pot of gold somewhere, should I ignore him, or should I hurry there and find out if he's right?"

"If you ignore him, you may miss something valuable," said the wise man. "If you rush over, you may be disappointed when you find that there is no gold. So why don't you try WALKING there?"

"If there is no gold, wouldn't I still be disappointed?"

"If there is no gold, you may enjoy your walk which will always bring you g o o d health. Good health is better than gold."

Well, you never can tell. Your calluses may be worth something.

Widow's death is apparent suicide

SACRAMENTO — The coroner's office reported Shun Ho, 77-year-old widow of 746 - 7th Ave., was found dead in an apparent suicide by hanging from a tree near her home.

The deputies said Battalion Fire Chief Harold Sturgess discovered her. They stated she apparently had looped a rope around the branch of a walnut tree a half block west of her home and then slumped forward, with her feet remaining on the ground.

The investigators learned she had been generally despondent recently.

Maryland college council names Shieh

LARGO, Md. — Professor Francis Shieh, Head of Economics at the Prince George's College has been elected by the entire faculty body as a member of the College Council which is the top-level college organ to plan for the future of the College.

Professor Shieh earned his graduate degree from Georgetown University, Washington and did research work in the Department of Economics, RAND Corporation and was an Economist with the U.S. Department of Labor. Several of his works are listed in the Library of Congress.

Puck On The Prowl

ESTHER YUEN plays Puck in the New Shakespeare Company's production of Shakespeare's "Midsummer Night's Dream" at the Trinity Episcopal Church, Gough and Bush St. Curtain time is 8:30 p.m. weekends.

Project Able—film making opportunities await dropouts

About 20 jobs are awaiting San Francisco high school dropouts interested in film making.

The emphasis, say officers of the fledging Project Able, is on "genuine interest".

Sponsored by the Economic Opportunity Council's Neighborhood Youth Corps, Project Able has enough funds for at least one year.

There is money alloted for 30 ghetto youths under 21 years old. The Project Able youngsters must be dropouts.

Each youth gets $1.60 per hour for a 32-hour week — Monday through Thursday from 9 a.m. to 5 p.m.

Frank Clark of the EOC said youngsters interested in the project may contact any of the five Youth Opportunity Centers.

In the Chinatown-North Beach area the address is 1074 Stockton St.

Clark said information can also be obtained through his office at 771-7100.

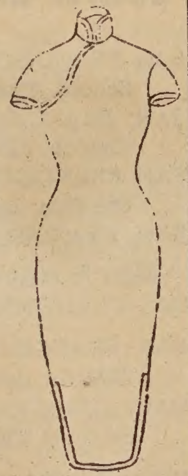
The project is being run from an office at 2209 Bush St. in the Fillmore district.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

豪華服裝公司
HOOVER DRESS CO.
1329-F POWELL STREET
S.F. CALIF. 94133 Tel: 397-7259

香港名師
精工裁製
中國旗袍
時裝禮服
歡迎來料
保證滿意

Chinese and American dresses custom made
DESIGNER MARY P. LUM



PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
金山 新杏香酒樓 六號
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

惠德服務公司
Wai Tak, INCORPORATED
Consolidated Services
Matrimonial Agency
Serving sophisticated oriental ladies and gentlemen
Nationwide service - Wide selection - Confidential information
Translation and Interpretation Service
English - Japanese - Cantonese - Mandarin - Shanghai dialect
Duplication and Copying Service
Mimeograph Copies start at 1 cent per copy.
——·服務項目·——
婚姻介紹 翻譯傳話
中英信件 七彩油印
838 Grant Ave., Suite 413
San Francisco, California 94108
Tel. (415) 989-5579
Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 4 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

美美
服裝公司
May May Fashions
Ladies Dress - Custom Tailor
49 Brenham Place S. F., Calif.
Tel. 433-4657

本店專做各式中西女服
美觀衣料珠料供客選用
港名裁陶林君親自裁縫
並敦聘港名女服設計師
鄭女士主持代客設計
新張期間特別優待
歡迎各界參觀指導
「金山華埠花園角四拾九號」
(正對停車場)

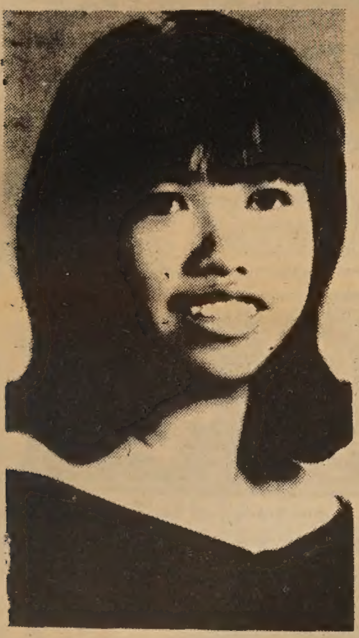
秀珍美容院
GEORGIA'S BEAUTY SALON
1329 Powell Street San Francisco, Calif. 94133
跑華街一三二九號 電話 392--8347

秀珍美容
電髮恤髮
衛生舒適
僑胞光臨

美麗大方
梳洗染髮
服務週到
無任歡迎

Open Sundays
PERMANENTS, TINTS, HAIR AND WIG STYLING

Oakland girl math whiz enters U.C.



CHARLENE S. JONE

OAKLAND – Charlene S. Jone, a 17-year-old graduate from Fremont High School, is studying at the University of California with a Certificate of Honor at Entrance for superior scholastic achievements.

She also won a $500 Charles Fish Scholarship given by the university and a State Scholarship.

At Fremont, Charlene was awarded the school's top mathematics David J. Conley Award. She is the first girl to win this honor.

She is also a winner of the Mathematics Association of America Award and is a Life Membership holder of the California Scholarship Federation.

Charlene is the oldest daughter of Charles and Frances Jone of Oakland. She has two younger sisters, Rebecca and Loretta, are honor students at Hamilton Junior High.

Cranston names his committee

Alan Cranston, the Democratic nominee for United States Senator from California, has announced the names of his San Francisco Committee for Californians for Cranston, a list of Republicans and Democratic leaders in The City's civic, political and economic life.

Among the five co-chairmen appointed by Cranston is Melvin D. Lee, President of the Chinese-American Democratic Club.

Cranston also appointed a list of Chinese civic leaders to his executive committee. They are as follows: Jackson Hu, Park Louie, Francis Louie, S. K. Wong, Zeppelin Wong and Thomas W. Wu, D.D.S.

ICSA tutorial classes set

ICSA tutorial classes are being held at Commodore Stockton School Monday through Friday from 6:30 to 9:30 p.m. and at Jean Parker on Tuesdays and Thursdays at the same hours.

Study centers are also available at the two locations. For information call 362-8677 or visit 737½ Clay St.

Loud and clear

"SING OUT, ASIA," a musical show, tours the U. S. with young people from Japan, Taiwan, Hong Kong, Korea and the Philippines. (Kem Lee photo)

APL announces Keelung service

American President Lines will inaugurate regular service from Keelung (Taiwan) to New York and Baltimore commencing with the October 29 sailing of the SS President Pierce from Keelung, it was announced.

ROC, Botswana Sign Accord

The Republic of China will send another agricultural demonstration team to Botswana under an agreement signed between the two nations.

China sent a 12-member farm demonstration team to Botswana earlier this year.

Scholarship fashion show

OAKLAND – Miss Lana Gee, a June graduate of Technical High School, will receive a $200 scholarship check at the Chinese Women's Society's annual fashion show luncheon at Lake Merritt Hotel on Oct. 26.

Mrs. Arthur Chin is chairman of this year's show, "A Touch of Elegance" which will feature fashions by Grodin's of California.

The luncheon benefits the club's scholarship fund and reservations at $4.50 are available by calling 536-2375.

49,000 Youths Belong To State 4-H Clubs

BERKELEY — Any boy or girl between 9 and 19 can find something interesting to do in 4-H. That variety is part of the picture Californians will see during National 4-H Week, October 6–12. Some 49,000 members of the University of California - sponsored youth groups will take part.

This year's theme is "Join 4-H—A World of Opportunity." It invites all boys and girls to learn about 4-H, said State Leader R. O. Monosmith.

fly, ride, or walk to pygmalion

達來傢俬公司
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

金山 中華藥房 大埠
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

綠園金魚
GREEN GARDENS
RARE EXOTIC FISH, TANKS and SUPPLIES
AUTHENTIC LIVE MINIATURE TREES
and LANDSCAPES

SPECIAL
10 Gal. Tank
$8.88
with this Ad.
Complete with hood and reflector
838 GRANT AVENUE SAN FRANCISCO, CALIF.
(Main Floor Rear) Phone: 421-0720

KWOK TAI TAILORS
706 BUSH ST., SAN FRANCISCO, CA 94108
Tel. 781-6323 Chuck Yue
担保改正不稱身西服
卅年經驗裁剪師主辦
30 YEARS EXPERIENCED TAILOR
MEASURE YOUR BODY TO MAKE YOUR SUIT.
SATISFACTION GUARANTEED. ALTERATION.
BRITISH MATERIAL : AMERICAN STYLE
SUIT: FROM $75 SLACKS: FROM $20
OPEN: MON. THRU SAT. 12:15 P.M. - 7:15 P.M.

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)

Chuck Wong
CANDID
Wedding Pictures
結婚照片
Quality Color Prints
at Reasonable Prices
Ph. 982-6706

Chinatown EOC

(Continued from Page 1)

it was collected.

Earlier, the Six Co. had asked Dr. Sanford Tom and Alan Wong to visit them for a discussion. But the two did not respond because of a rumor that they would be "leaned on" if they did.

The full house audience laughed when board member Mrs. Kay Hwong challenged Alan Wong, "Why are you afraid? You're supposed to be the big, outspoken hero."

The invitation is still on.

GRIEVANCE

Father Joseph Wong gave a report of his grievance committee in regard to the Summer Youth Program. The findings:

The conflict between the SYP director, Ling-chi Wang, and the area director Dr. Dapen Liang was basically one of philosophy. The committee recommended that the $1,000 allotted to the youth project be released. Youth has priority and should have more participation.

During a heated debate over the Chinatown Youth Council's request for a seat on the board, Father Wong offered to resign and give his seat to the youth council.

Board chairman Pius Lee wanted the resignation in writing and disallowed the seating of the youth council.

CRITERIA

There were seven other organizations seeking direct representation on the board. Among them was the Filipino Cultural Foundation.

Membership committee chairman Paul Hong set up an arbitrary list of criteria for membership:

1. Must represent the poor.
2. Must have sufficient membership.
3. Must be incorporated.
4. Must have a period of existence.
5. Must have resources.
6. Must be geographically located in area.

LOSING OUT

While the focus was on the $500 owed the two health aides, the Chinatown-North Beach Area was losing out on the Head Start program. Chinatown has only two projects going while the Mission area has thirteen. Each project is worth $35,000.

The pressure is also on the Chinatown EOC to come up with programs to qualify for funding for the coming year. Unless it can produce by October 29, which is the deadline, the local EOC might not be funded.

TOP ROCK

1. **LITTLE GREEN APPLES** — O. C. Smith
2. **PIECE OF MY HEART** — Big Brother & Holding Co.
3. **REVOLUTION/HEY JUDE** — Beatles
4. **MIDNIGHT CONFESSION** — Grass Roots
5. **OVER YOU** — Gary Puckett/Union Gap

★ ★ ★

UPCOMING

White Room/Cream
Lelena/Donovan

★ ★ ★

TRIPS

As young people continue the trend of making more money at an earlier age, the record industry is perking up to the fact that "more money" often means spending beyond the 79-cent 45 rpm singles. The response comes in the form of a flood, into the market, of good material. Among the big splashes of recent days and weeks:

SUPERSESSION/Blooomfield, Kooper, and Stills (Capitol) . . . Mike (Butterfield Blues Band; Electric Flag) Bloomfield; Al (Blue Project; Blood Sweat & Tears) Kooper, and Steve (Buffalo Springfield) Stills are just as you'd expect them: jam-session-casual, virtuoso-sharp, moan-along blue. Rich as butter.

IN SEARCH OF A LOST CHORD/Moody Blues . . . Few groups can blend spoken poetry, orchestra, and rock together. The Moody Blues — a quintet of fine composers and musicians (they gave us "Go Now" during the '64 British invasion) — can, and are lovely.

HURDY GURDY MAN/Donovan (Epic) . . . First real fling into the "psychedelic" sound (beyond crystal-sunshiney lyrics) for the pied-piper of Glasgow. Doesn't include "Lelena", but Jennifer Juniper and a lot others are present and accounted for . . .

LAST TIME AROUND/Buffalo Springfield (Atco) . . . Hoo boy, are we going to miss these guys! Richie Furay talks about re-forming a herd, but, as with Them; the Grass Roots; the Byrds, and others, it'll never be the same. This one's just lie-down-I-think-I-love-you slow, smooth stuff.

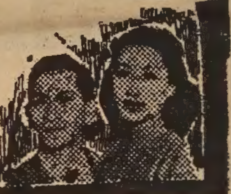
★ ★ ★

ALSO OUT: Big Brother, Steve Miller Band, Jefferson Airplane, and the Zombies (Remember "She's Not There"?), plus old men like Antoine "Fats" Domino; Muddy Waters (electrified), young uns like the BeeGees, and SF albums like Sir Douglas Quintet and Linn County (on Mercury). Also, for about 3500 words of the Fong-Torres ramble on the S.F. scene, see the latest issue of THE rock paper, ROLLING STONE. You'll read it to death.

—Fong-Torres

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
金龍出品皇牌大笑片

多情妙賊
開心有益睇過笑呵呵
由十月十日起映
陳寶珠 曾江 張清 王天麗 鄭君綿 夏偉儀 戴偉光 梅欣 南鳳 主演
導演 陸邦
想睇好戲請早定座
妙賊多情妙不可言
橋段新鮮歌舞新穎
同場獻映
慈母淚
徇眾要求 特別選映
家庭主婦必看之片！
巨兒女人必看之戲！
國語名片導演：秦劍名作
領銜主演 紅線女 張瑛
劇力雄渾有得頂
明星演技有得彈
導演手法受讚賞
女腔唱情皆叫好


Facilities for Large and Small Parties
西園酒家
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

華都戲院
美國三藩市堅尼街八二五號
武俠片風格獨創
轟動 台灣上映打破武俠片最高紀錄！
九月廿四(星期三)推出
華都影業公司精選發行
七彩無敵俠義片霸
龍門三劍客
亞洲影帝柯俊雄 武俠艷星李璇 江明 主演
威震武林三劍客 獨霸影壇第一片
同場選映七彩皇牌巨片
小雲雀
陳厚 顧媚
(亞洲紅歌星大會串)
下期獻映「盲俠聽聲劍」

BELLA UNION THEATRE
GA 1-4824
Kearny & Wash.
American Premiere!
Fantastic Sword Fighting!

"TRIO OF DRAGON INN"
Eastmancolor & Scope
English Subtitles
A Frank Lee Int'l Film Release
龍門三劍客

星期叁
630 JACKSON st.
YUkon 2-5498
天埠 金山
大明星戲院
GREAT STAR THEATRE
十月九日
同場加映
相思湖畔
主演 謝賢 江雪 夏萍
間諜鬥智奇情詭秘緊張驚險鉅片

紅粉金剛
主演 蕭芳芳 胡楓 林韻

東西報

歡迎訂閱

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco

歡迎前來開戶 共享額外安全

歷年來諸蒙惠顧。致本會資產總額已逾二萬萬四千萬元。殊深感謝。今後將仍本初衷。繼續爲僑胞服務。三年定期儲蓄劵利率爲五釐二五。活期儲蓄利率爲五釐。每季三個月派息一次。每年複利實得五釐一三。各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。本會夙採穩健放款政策素有「額外安全」之譽。歡迎僑胞前來開戶存儲。值茲美國金融動盪不定之時。購建樓業實爲最佳之投資。本行免費派員估價。存款於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

兼售美國運通銀行旅行支票。及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時　星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二

J.K. Choy Asst. Vice-President 經理蔡增基 謹啓

奇聞異事輯

無論是怎樣堅實的木頭，鑽木虫都能蛀出一些精巧的小洞。它鑽木的方法是與我們用螺絲鑽鑽木的情形相仿。它一口跟着一口的咬木，把身子轉來轉去。

我們的味覺是靠着舌苔。而昆虫底味覺與我們的相差很大，我們是無法知道它們的感覺。像鑽木虫一樣，蛀木的昆虫之胃部都含有若干微細的有機物，這些物體把木之纖維變爲消化物質。

× ×

省鼻涕是我們最普通的動作之一，但一個美國科學家却輕蔑這種舉動。

格蘭艾溫博士是一間聯合國保險公司的醫事顧問，他認爲無論在何時省鼻都是對健康有害的，尤其是在傷風時。

艾溫博士發現我們可將患傷風時期縮短一星期左右——只要我們不省鼻涕。

他說：「省鼻會把細菌由喉嚨和胸部牽上鼻孔，在那裏再被呼進體內，很易便成重傷風，不擤鼻子就可治愈傷風，艾溫認眞地說：自一九三三年以來，他再沒有省鼻了。

×

角蟾的形狀像蛤蟆，所以有不少人把牠視爲蛙類中的一種。其實，角蟾是屬蜥蜴類的。美國西南部及墨西哥的沙漠都有其蹤跡。

角蟾有一種奇異的特性，每當牠們受了驚嚇時，牠們之眼角便自然的噴血出來。生物學專家認爲那些血很可能是用來嚇阻要吞噬牠們的敵人。

× ×

你們聽過一個兇手的皮膚用來包書的眞事嗎？那兇手是英國索夫克著名的威廉歌特。他於一八二七年，在一幢孤立的建築物「紅舍」中殺死了瑪利亞馬田。

事發後不久，這個曾與瑪利亞相好的歌特底謀殺罪名成立，被判絞刑處死。他的皮用來包那本記錄「紅舍」案的審訊進行書，此恐怖的遺物現放在艾蒙頓斯的梅西博物館裏。

（車麗京）

GOLDEN PALACE RESTAURANT

美國 金國酒家 羅省

最華貴宏大酒家

全新設備

東方裝飾

飲宴茶點

大小筵席

911-917 N. BROADWAY Los Angeles, Ca. Phone: 624-2133

雜碎

最醜惡的魚

有「最醜惡的魚」的尊稱的澳洲石魚，盛產於澳洲東北岸。石魚長大之後，最長不過十八寸，它是平常是潛伏在岩石間或珊瑚礁下，動也不動，避免去很多敵人的侵襲。

因爲，石魚的外貌，名符其實的和石差不多，它一旦依附石上，則很難分得出它是石還是魚。

石魚雖然醜怪莫比，但你千萬不要以爲它其貌不揚而以爲可欺，它實在是不好惹的惡爺。它的背骨十三條，平時貼服，萬一它被襲時，則十三條背骨豎起，硬如鋼刺，利害非常，不但可以刺傷敵人，還可以噴出毒液。

中毒的敵人可苦了，縱不被刺死，也要被毒死，據專家研究，石魚是屬原始魚類，萬年來外形保持傳統，沒多大變動，它們平常以吃水草苔鮮爲生，故此，它的性格是和平的。若其他動物不識趣而惹它，則非搏個死活不休，若你能捉到它，也討不得什麼便宜，因它除了骨外，沒什麼肉。

美洲地鼠日

新曆年過了，舊曆年就來，又快見春回大地，很多冬眠的動物，都蠢蠢欲動，在各種冬眠動物中，最早出洞的便是美洲地鼠，故美洲有所謂「地鼠日」，表示地鼠一出洞，便是春天來臨。

地鼠是熱血的動物，照計熱血動物是不用冬眠的，可是牠們依然在冬天冬眠，這便是引起科學興趣的原因，地鼠最奇妙的地方是在嚴寒時，能自動地令體溫下降，牠平時脉膊跳動每分鐘八十次，但在冬眠時，能降到五次以下，平時的呼吸，每分鐘卅次，冬眠時則不過一次，體溫方面，還可由九十度降至三十七度。

如果，我們人類能學地鼠冬眠的話，則人類壽命可增加一倍，科學家們把冬眠中的地鼠解剖，牠們絕不痛苦的，割去了一部份器官，也完全不知道。

不過，你若把一頭冬眠中的地鼠投進水裏，牠下意識地會泅泳，不會被溺死的，地鼠長度兩呎，體黃黑，性和平，每年五六月，是牠們的繁殖期，每胎四五子。

識馬之道

跑馬，是世界人士所狂熱的，馬與人，打上交情已是很古的事了，牠一向來便是人類忠實的僕人，拖車，耕田，給人騎。

馬的蹄甲和人的脚甲一樣，不斷生長，故此，要時修甲，又馬在栢油路上走，一定要穿上護甲，否則必傷及牠的蹄甲的，所謂護甲，便是馬蹄鐵了。

馬的力量，全在一雙後腿，故此，如果一匹馬後腿肌肉强大的，必是好馬，馬嘴的內部？有部份沒有牙齒的軟肉部份，這便含枚的地方，這是轠口，有如牛的鼻子。

馬不能用口呼吸，祇能用鼻，因此騎者控制馬匹，轠繩不可勒得太緊，否則牠呼吸困難，速度便要慢下來。

馬最怕便是感冒，死亡率很高，馬的食量不及牛大，一匹近千磅重的馬，每天十二磅麥子便够了，若工作稍動的，也只不過十五磅。一匹馬四歲起便是壯年，能力最强，保持五六年後，體力便要走下坡。馬的壽命，普通十五年。

請惠報費

本報報費，例收上期・但有部份讀者，却交下期報費・而根據郵政局條例，凡已滿期之訂戶在六個月內不付報費者，不能以第二等郵費付寄・因此，望讀者予以合作，速惠報費・否則我們不得不要停止寄報了・

我們的祖先在一個世紀以前開始離開鄉土，漂重洋，渡大海，向海外尋求一枝之棲，主要原因是祖國貧弱，兵連禍結，民不聊生・當時的滿清政府，根本不容許人民出國，當然談不到輔導人民僑居外國・對於已抵達異域的華僑，也談不到予以保護・民國以後，雖有僑務委員會的設立，實際上形同虛設，始終未見百年大計僑民政策的樹立・海外華僑依然陷於自生自滅的地位・然而儘管處境困難，華僑竟能在居留地建立雄厚的經濟基礎，充份証明中華民族生存力量的堅强・時至今日，從東南亞至美洲大陸，從歐洲、非洲至大洋洲各島嶼，天涯海角，均有華僑赤手空拳所創造的奇蹟・

必須指出的是：華僑的成就絕非倖致，今天華僑所建立的經濟基礎及社會地位，是經過積年累月長期間奮鬪的結晶，毅力與恒心則爲成功的因素・這是後輩華人及新來同胞所應了解的・

「華人移民協會」的創立，其主旨爲聯繫業已抵達新大陸的同胞，互相扶

苦，但是生存的因素則與早年無異・那便是毅力與恒心，有毅力則不怕難艱，有恒心則能隨遇而安，在新天地中紮下根基・

「華人移民協會」編印「新僑手册」的動機爲向準備移居美國的同胞報導華僑社會的實際情況，包括就業、住所、教育及福利問題，着重於三藩市及灣區方面，因爲新僑抵美之後，大部份以三藩市爲集散之地，多數新僑便在三藩市定居・

「宜未雨而綢繆，毋臨渴而掘井」，這是我們老祖宗的教導，我們覺得準備來美的同胞，在啓程以前，甚至於在申請來美以前，應該盡可能了解美國的實際情況，同時應加緊學習英語，語言爲謀生的工具，語言隔膜爲從事於任何職業的最大障礙・前來美國，應有勇氣打入美國社會，因爲華僑社會範圍狹小，一向有「僧多粥少」的困難，唯有打入西人社會，才有遠大的前途・

總之，我們衷心希望「新僑手册」能給予準備來美同胞一些精神上的鼓舞。

Wong's

AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475

修理汽車　快捷妥當

COMPLETE AUTO AND TRUCK SERVICE
BODY AND FENDER WORKS
COLLISION ESTIMATES
AND
TOWING SERVICE

配裝零件　樣樣俱全

羅省仁愛藥房

COLUMBUS PHARMACY

861 NORTH BROADWAY

LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012　Tel: 622 - 2777

本藥房專長配製西藥。經驗可靠。快捷妥當・貨眞價實。

兼晒相片。並有名廠化粧品、牙膏、鬚刨、文房用具代收煤水電費

營業時間：每日由上午九時至晚八時　星期日上午十時下午六時

電話　六弍弍　弍七七七

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012

Tel 626 2039

金龍酒家

名茶美點
雲吞麪食
喜慶筵席
隨意小酌

新設酒巴
供應各種美酒

營業時間：
上午十時至夜十時

大城市小故事

周敬

從一輛載滿了人的巴士擠上去，司機在嚷着：「請各位向後廂移進。」但大家都沒有在動，我却自告奮勇地半傾着身子，擠到車後廂去。

後廂站的人并不很多，而更使人出奇的，是有一個雙人座位只有一個人坐着。

這個人，長髮篷鬆，滿臉鬍子，可見的，只是一小縫咀唇，如叢林中一道乾涸的小溪，他那高敞着的鼻梁，該是叢林中的山崗了；半閉的眼睛，顯示他是厭世的，從表面上看，你很難估計他的年齡。

他拱起雙脚，踏在座椅上，看他那悠然自得的樣子，似乎對他周遭投以憤怒眼睛的人不屑一顧。

這是一個典型的「嬉皮」，藍騾仔布褲破了兩個大洞，暴露出那雙突出的膝蓋，積滿了污垢的草綠色燈蕊絨大衣發出輕微的汗臭，他的座位旁邊空着，沒有人喜歡靠近他。

我倒沒有問題，反正擠進了巴士，見有空位便靠過去，可是當我站定以後，剛才對那「嬉皮」投以憤怒眼光的，却都望向我來了，他們的眼光突由憤怒變爲譏嘲。

事情進一步的發展，是那位「嬉皮」覺着旁邊有人，便把踏在座椅上的雙脚縮回去，但那座椅上一對滿帶泥塵的脚印却十分顯明地引人注目，我的手上恰巧拿着一份當天的報紙，便順手把脚印揩去坐下來，展開報紙，若無其事地在看着。

偶爾抬起頭來，周遭譏嘲的眼睛都集中到我身上來了，有些人還彎着嘴角在冷笑。

對於這類事情，我會處之泰然的，坐在巴士上，不過是一個乘客，沒一會，又各行各路了，譏嘲的和被譏嘲的都會在很短的時間裏兩相遺忘。

到了目的地，我下車，奇怪的是那「嬉皮」也跟着我走下來。

「我可以請你喝杯咖啡嗎？」他的聲音是誠懇的。

「你是說你請我喝咖啡還是我請你喝咖啡？」我問。

「我相信我還有足够的『鎳角』請你喝杯咖啡的，來！」

他把我帶進了附近一家餐館。

「毋需問姓道名，這套對我毫無用處，只答覆我一個問題——你的做人哲學是怎麽樣的？」他那深湛的眼睛射着慧黠的光彩，和剛才在巴士上慵懶無光絕然不同。

「我從沒有想過我曾有做人的哲學，凡事只是隨遇而安吧了。」我啜了一口咖啡說。

「就是這個了。」他捻着手指互打一下。「我過了八個月嬉皮生活，第一次碰到你這麽一個人，安然地把我座位上的脚印揩掉坐下來。」

「這會令你驚奇嗎？」

「相當，我們『嬉皮』被一般人目爲社會的渣滓，但我們爲了自衛，便像刺蝟一樣張起了刺芒，勿讓別人接近，可是剛才在巴士上却有人接近了這些刺芒，而且還被刺着了，可是那人却是若無其事似的，這還不教我驚奇嗎？」

「所以你要請我喝杯咖啡？」我調侃地問。

「正是，你喝完我的咖啡後，你也將會發現一個驚奇。」他抿着嘴，像在賣關子。

「這將是甚麽？」

「告訴你，我剛才跟你下車，不過是我行程中的半途，如今我袋裏的錢都喝了咖啡，走出咖啡店我得開始約一小時的步行了。」

「謝謝你的咖啡。」我跟他握手道別，他頭也不回地吹着口哨走了。

我本來可以給他幾角車錢的，但這種人有時却有他們的尊嚴，可憐對他們也許會變成一種侮辱。

新僑手册小序

翁紹裘

編者按：華人移民協會目前進行籌備編印之「新僑手册」，目的旨在協助準備來美僑胞對華僑社會作一充份之認識，俾能易於適應新環境•翁紹裘先生這篇小序，給新僑提供了一些精闢的意見，特刊載如下•

助，共通聲氣，以求在新環境中紮下根基，奠定安居樂業的基礎•除此以外，我們，還希望藉此機構的準備移居美國的同胞供應情況，最低限度要讓他們明瞭新大陸絕非俯拾皆是黃金的「金山」，更非致富的樂土•美國社會經濟雖然較爲安定，但是謀生不易，與世界其他地

新杏花酒家

隨意小酌　大小筵席

New Hung Far Restaurant

DINING - COCKTAILS

658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

胡達洲

歡迎惠顧　價錢相宜

GEORGE K• WOO
General Contractor
3866 Cochran Ave
L. A. Calif. 90008

設計建築裝修住宅店舖

Phone 2960916

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

4½%

NEW CAR FINANCING

國泰銀行

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO

BUS. CA 3-1343
RES. AX 4-2197

安全人壽保險公司
南加省華務部經理

謝振明

GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER

專理人壽汽車火燭各種燕梳
快捷妥當僑胞惠顧無任歡迎

JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

美國 和生隆 羅省

WAH SANG LUNG

650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012

PHONE
624-3042

唐山雜貨　餐館用品　批發零沽　一律歡迎

Lee's PAINTING & DECORATING CO.

INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司

專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles

OCTOBER 9, 1968　十月九日　羅省版

East/West, P.O. Box 4044 T.A., Los Angeles, Cal. 90054

本週電影

勝利戲院：十月五日起
放映：斷腸劍
加映：帝女花

華都戲院：十月十日起
放映：第五屆亞洲運動會

金聲戲院：十月九日起
放映：太太萬歲
加映：毒龍刀

來函簡覆

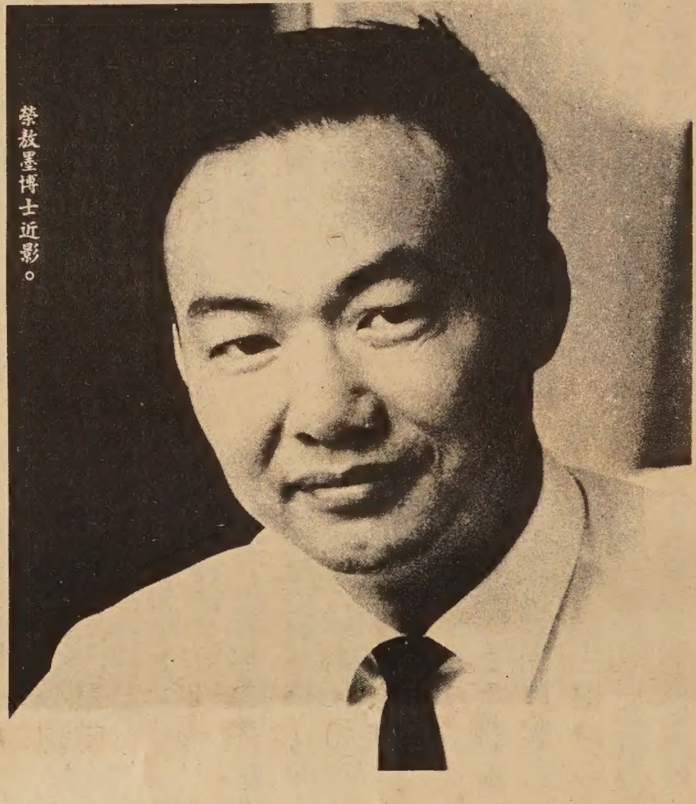
趙亨先生：

來函領悉，提出問題茲答覆如下：

所謂「風華絕代」，誠如先生所說，是形容女人十分美麗之謂。「風華」兩字包括了兩個意義。「風」是風度，風儀，「華」是才華。所以風華絕代不僅是美麗，而且是有才華。絕代、曠世等是文人誇張之詞，如「白髮三千丈」之類，同屬一型。

關宇謹覆

榮敖墨
一位傑出的美籍華裔發明家



榮敖墨博士近影。

美國哥倫比亞大學電機工程教授榮敖墨博士（Dr. Omar Wing），除了教書之外，最感興趣的是發明一些實用的東西，諸如同時使用多種語言的電視翻譯器之類。

他預料將來會有一個世界性的多種語言電視網，而他所發明的器械，將可使各種電視節目同時用四種語言播出，按各地區的需要而配用四種不同的語言。電視收聽者只要按一個鈕，就可選聽他所要聽的語言。

榮博士說：「我認為這項發明特別適用於聯合國、國際性會議以及各種國際性場合。」

他認識到目前商用電視的經濟因素，在採取電視轉播衛星之後，每一地區的電視節目皆可轉播到全世界，屆時這種翻譯器將成為不可或缺。

他說：「你可以把一項電視節目配上許多種語言而轉播到非洲大陸，例如配上阿拉伯語、法語、英語及各種非洲土語，使非洲大陸上的每一個人都能看懂這個節目。」

榮博士還發明了一種「催眠器」，使用一個連續發出輕微電波的眼罩，電波從眼部通過後頸而傳入腦部，使戴用此眼罩的人能迅速入睡。這種機械在公開銷售之前，須先作徹底的醫學試驗，以保証其不會產生任何有害的影响。目前正在數家醫院中進行試驗。

但榮氏强調這些發明都只是他的「副業」而已。他說：「我的眞正志趣所在是教學工作，我希望終生執教。」

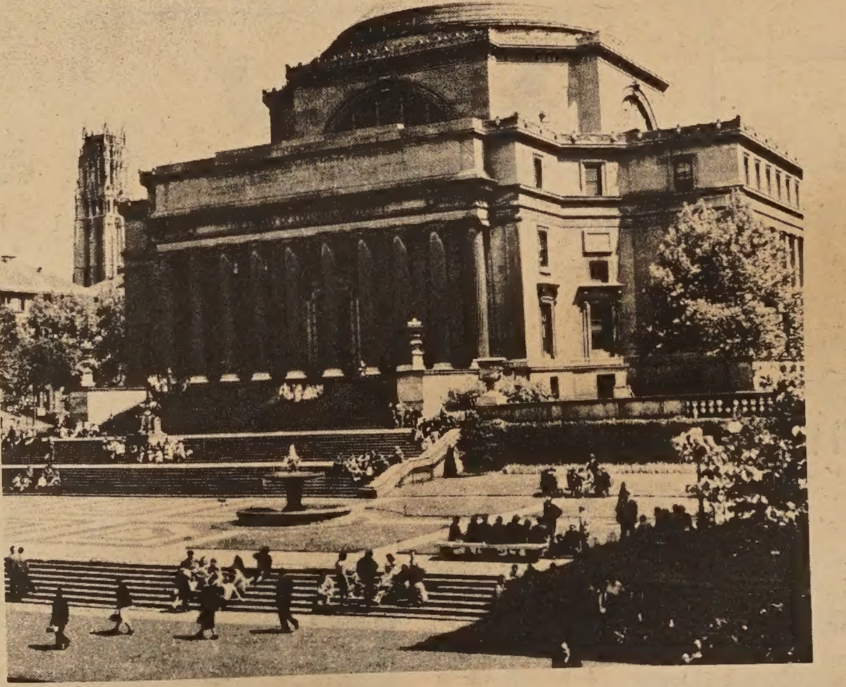
榮博士執教於哥倫比亞大學，他的專長是電氣線路理論。去年他曾在「萬國商業機械公司」的計算機科學部從事了一年研究工作，專門分析電路的性能。

這位青年工程師說：「我希望至少用一半時間在新開發國家的教育問題上。唯有透過教育工作，方能使我們促進各國人民之間的互相瞭解。而唯有透過瞭解，方能使我們彼此信任。」

榮氏有一項心願，希望能獲得一些基金會的資助來進行一項外國學生研究計劃，專訓練外國的青年工程師。

他說：「我認為工程師是新興國家的眞正建設者及不可或缺的專才。我準備在今後數年內專心致志於使這項計劃得以實現。我願意赴任何地方及參加任何計劃，以協助各國培養更多的工程師。」

哥倫比亞大學校舍一角。



Bullet-Sized Camera May Be Swallowed To Take Pictures of Stomach Lining

LOS ANGELES—A tiny camera the size of a bullet, when swallowed by a patient, is helping doctors quickly and more accurately diagnose stomach disorders, according to a UCLA physician.

The techniques of "gastro-camera-photography" were described by Dr. Martin Pops, UCLA assistant professor of medicine, at UCLA Extension's Advanced Seminars in Internal Medicine held at the University's Lake Arrowhead Conference Center.

A patient can easily swallow the mini camera when his esophagus is comfortably deadened by novacaine administered on the end of his tongue, Pops explained. With the aid of a connecting tube, the doctor taking the four-millimeter photographs can push the camera in various positions, thus assuring a complete examination of the stomach's interior. He can determine the position of the camera by shining a flashlight down the connecting tube or by fluoroscope, explained Dr. Pops.

Photography can be performed on any patient for whom conventional methods of diagnosis are indicated. So far, in a year's time, about 100 patients at UCLA's Center for the Health Sciences have had their insides photographed with a minimum of discomfort and no complications, he said.

Although of value in aiding diagnosis of a whole variety of stomach diseases, major advantage of the gastrocamera lies in differentiating a gastric cancer from benign ulcer.

A review of Japanese medical literature, where the camera was invented in 1950 and where it has been used far longer than in the United States, shows that camera diagnosis of ulcer, later confirmed at surgery, exceeded the number demonstrated by x-ray. A study of a large group of patients in this country reported 74 percent success in detecting gastric ulcer by camera.

"However," cautioned Dr. Pops, "the camera does not replace conventional methods of diagnosis such as x-ray. Rather, it's an added dimension."

議員施柏涉嫌受賄被控

羅省市議員施柏與公園娛樂委員會前委員比遜，對山化文度谷區之土地劃分區域事，涉嫌受賄，經三星期之調查偵訊，傳四十四人訊問，後兩人已於前星期四被大陪審團判定有罪。施氏現年四十二歲，否認有罪。此案已定於十月十八日審訊。

四海員帶毒案改期宣判

身上懷有毒藥之四名華人海員，旬前被判有罪後，原定十月三日宣判惟監視遷善法庭以所提出之報告，尚有未妥之處，法官乃宣佈改期於十月十七日星期四宣判。

華埠人語

●取法紐約

據紐約華文報紙報導，三個月前由紐約市教育局、人事資源會與中華公所等華埠社團聯合舉辦的第一屆新移民職業訓練班，經於九月十九日結業。畢業學員一百二十餘人，成績優異，都差不多有了職業安排，週薪由八十元至一百三十元，其中尚有部分繼續在職訓練。

第二期受訓即將開始，訓練科目包括打字、電子打卡、畫圖、修理汽車、修理電視及修理收音機等．受訓時間為十二個星期，期內依家庭人數酌給津貼。

第二期訓練人數一千人．市教育局於九月十八日派出專員前往華府洽商，請求聯邦政府撥出專款，辦理受訓一年的職業教育計劃。

紐約華埠各界以「功宏職教」和「思澤流長」等語來歌頌此舉。

大埠華人，素以凡事先進，執牛耳自居，這番成了「牛後」。新移民職業訓練問題，一直是七嘴八舌，議論紛紛，費時失事，剩得「一個講字」。紐約華人的處理方法，是有可供借鏡之處的。

●海鮮茶館

灣區海鮮，類別繁多，西式中式，鹹水淡水都有，且都是上選，可謂得天獨厚。觀乎都板街上魚鮮舖較市內他處為多，生意亦盛，又足証粵人喜愛海產。

華埠的餐館，五步一樓，十步一閣。飲食業素為華人重要行業之一。以競爭劇烈，利潤微薄。奇怪的是華埠尚無專門魚鮮以為號召的菜館。若斥資建池，蓄養海鮮，食客擇肥美而烹，食者可滿口腹之慾，經營者亦是生財之道。

●出番機構

三藩市人權委員會開會，萬國協會的羅辛建議增設每日廿四小時的傳話與翻譯機構，以應新移民的新需要。有問經費如何籌措，他主張由慈善機關灣區統一慈善金庫或市府負責。

公辦出番，免費服務是否可行，人權委員會委派四人負責調查研究。至於有否必需，則有待閣下的裁奪。

●捐血運動

八歲華女余麗影，自於九月廿一日被車碰傷入市立醫院以後，雖經醫院當局為余女士緊急施血，至今仍在危險狀況中。

據供應施血之愛雲血庫表示，至今已為余女士施血三十個單位，余女士為O血型RH反應血系，該血庫此類型血系現今儲存量銳減，故籲請名界人士為余女士捐血。捐血者可於十月十一日（星期五）下午二時至五時前往上德頓街一〇七四號經輔會會址，或打電話五六七—六四〇〇或三九七—五三〇五預約。

．華埠人．

同樂園　填字遊戲

1 秋			4	■	7	9
月	■	■	11			
12 春		2		■	■	■
風	■		■	6	8	10
13 等		■	5			
閒	■	3			■	
14 度				■	15	

下期揭曉

直：
一，唐詩「琵琶行」一句
二，何必自尋煩惱
三，「三多」的對聯
四，辦理人事之單位
五，民國五十年
六，日軍進侵上海事變
七，成年人
八，土耳其訂立洛桑條約之年
九，作用
十，三方面同時進攻。

橫：
一，清秀的女子
三，日軍侵略中國東北事件
五，廣州市路名之一
六，自由日
七，偉大的作品
十一，凡事乃人以力量造成的
十二，春天到那裏去了？
十三，等候
十四，日子難過
十五，遠擊的反面

上期答案

移	山	倒	海	■	■	罷
花	■	■	誓	不	甘	休
接	■	泰	山	■	地	■
木	头	■	盟	主	■	國
■	头	■	■	■	小	民
不	是	■	快	尔	人	生
大	道	之	行	也	■	計

金山 廣發公司 大埠
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514

車輪牌清湯鮑魚

爽滑賴粉　豆豉良魚　去丁冬菇　去丁香信　三星苗米　發菜綠豆
日本蚝豉　裕源隆糯粉　罐頭什果　清甜荔枝　筷子苗米　專車送貨

外埠米豆顧客，大批免費送到

批發零沽　寄貨快捷

美國三藩市
遠東樓
Far East Cafe
631 GRANT AVE.
San Francisco, Cal. 94108
Tel. 982-3245

擴建餐廳　華麗堂皇
可容百席　冷暖調節
樓下酒吧　廂房散座
大小筵席　無任歡迎

* FAMOUS CHINESE FOOD *

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — INSURED UP TO $15,000

十年計劃獲利退休
存款萬元月支百元
（十年後尚餘八百三十元六毫）

—這是本會的自我介紹—
歷史：創辦至今已有八十四年了！
規模：北加省最大的中央儲貸會！
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險達一萬五千元！
利率：年息五釐且每季派息一次！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：十日以後存款由那天計利！
服務：收水費替儲戶找赤寫港赤！
設備：用最現代化的電子出納機！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！

華埠分行經理 駱來添 啟敬
L. HEM Locke, Branch Manager

三藩市：
總行：孖結街七〇〇號　樸街分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威一四一四號

男友一去半年　小姐內心煩憂

劉池光　答問

問：小妹五年前從香港來美，五年來與香港男友通信，從未間斷，大家感情亦已進至論婚地步。後家父資助他申請來美，抵美後他說有一兄弟在另埠開餐館，故一去半年，還未有機會回來見我。現在我心情很煩亂，因爲不知他有沒有變了心。第一，他到美後其實可以在此埠做工，不必他去。第二，他以前的信充滿熱情，現在的平淡無味。第三，他既然已經來到美國，爲甚麼將婚事壓下不提呢？（下略）。

★　★　★

答：小姐這男友是否已變心，我看只有問他才知道。但在雙方未攤牌之前，希望你一想下面幾項問題：

一，你的男友也許是個品性獨立的人，迫不得已才接受令尊的資助，所以到美後急於拼命做工還債，又不願在此期間內爲兒女私情所防礙，故決定往別埠工作。如果確是這樣，你不能怪他無情，相反地，你還該尊敬他才是。

二，他在香港時，也許是過着比較清閒的生活，暇時寫兩封情信不算什麼，可是到美後生活緊張，寫信時一是一，二是二，三言兩語，草草了事，這並不算對你奚落。老實說，你到美國已有五年之久，亦該知道這裏生活和香港大不相同。環境會影響你，也會影響他，故小姐要明白此點才是。

三，關於婚事遲早問題，也很難一言以蔽之。有的小姐們喜歡越早結婚越好，有的男士們却喜歡拖長他們的王老五生活。有時却又相反，男的急於結婚，而小姐可能遲遲不作決定。所以還是要你們兩人誠懇地談論這些問題，不要多疑瞎猜。

無論如何，小姐心中現已有黑影，我認爲你們兩人應及早面談。如他不願過來，你也不妨前往會他，有話親說，才是辦法。

現代中國歌劇慢轉唱片

由美國政府准許而辦到，正式發售
第一次在美國出現

白毛女剪輯	十二寸唱片三只	八元九五
紅燈記（全）	十二寸唱片四只	十一元九五
沙家浜（全）	十二寸唱片四只	十一元九五
海港（全）	十寸唱片四只	七元九五
奇襲白虎團（全）	十寸唱片四只	七元九五
白毛女選曲	十寸唱片兩只	三元九五
紅燈記選曲	十寸唱片兩只	三元九五
智取威虎山選曲	十寸唱片一只	一元九五

包郵費，但在加省內者，須附零沽稅百分之五

NAME ______
ADDRESS ______
ZIP ______
Date ______ Amount $ ______

購買者請寄赤與
CHINA BOOKS & PERIODICALS
2929 TWENTY-FOURTH ST.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94110

聶巴縣吉地三十英畝出售

茲有吉地三十英畝，位於聶巴縣境，距離三藩市灣區約五十哩。附近有蓄水池，離 Lake Berryessa 大湖僅十五哩。林木茂盛，面前爲公路，對面及毗鄰已建有高尚長期住宅。可購買全部或購買十畝英。有意者請用中文或英文函下址與業主及經紀接洽。

Owner & Agent, c/o Box 101
East/West, 758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

靚細麵　最合炒麵

金山 奇香麵廠 大埠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco. Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065

簽語餅專家

Northern Life Insurance
北方人壽保險公司
2150 Franklin St. Oakland, Ca. 94612
Phone: 444-3100 (Office)　536-0784 (Residence)

經紀：金彭雲　　經紀：鄺偉文
人壽燕梳　醫藥燕梳
Juan M. Caggampang　　Raymond Fong

七星味精公司

改良味精之要義

BRAND REG. U.S. PAT. OFF.
SEVEN STAR
SEASONING
MEEJING=M. S. G.
CHICKEN SOUP BASE
BEEF SOUP BASE
SOY SAUCE

普通味精食之每感喉涸是否美中不足？
普通味精不能使無味的食品變爲有味。
是否名不符實？
普通味精，是否食者生厭？食後不適？
宜乎改良？
七星味精公司，用新方法改良味精，發明最合理想調味品，以之調味，不患喉乾，無味之質變成鮮味。配製方法，適合衛生，最合乎現代化也。
七星味精，美味適口潤喉，爲普通味精所不及。
七星鷄羹精，勝過九成九度元味精。
七星頭抽鮮抽有鮮味，勝過其他之抽油。
東西報讀者說：「朋友某君，只能用定一家字號之味精，如改用別號，吃後便會發生不快之感。」
長期用七星味精，生意自然興。
因其食之不厭，最合食客口味也。

7 Stars Food Products Inc.
639 Broadway, San Francisco, Calif. 94133
Phone: EX 2-8104

永生祥公司代理

Songhay Restaurant

中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備

650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344

大埠積臣街六五零號

東西論壇

學生家長重視 學校之性教育 有無教壞子侄？

編輯先生：

本人喜讀李年先生的文章，見他對社會對青年的關心，十分仰慕。可是貴報十月二日刊出李先生反對「性教育」文字，顯出李先生對這問題未十分了解，故欲就本人所知，提出與李先生商榷。

現今社會學齡兒童犯罪行爲雖然有，但比率上仍不多，不能怪學校教育之不良，若論及責任問題，可說學校、家庭、社會均要負部分責任。

其次，學校開「性教育」課，並非教子弟學壞，乃是明知社會上多性問題，故欲以此方法來開啓青年，使之棄惡從善。李先生大作中有兩處與事實不符：

一，美國學校之性教育課程，並非自今日始。十多年前聯邦政府教育廳贊助卡通大師華爾特．迪斯尼製作有關「發育」，「月經」等影片，發行全美學校放映，極得家長們讚許。

二，教育局從未宣佈要向幼稚園兒童教授性行爲，想是李先生誤會矣。三藩市教育電台KQED有「性教育」課目章程，望關心此事之僑胞直接向該台索閱，以知詳情。

讀者何達

種銀樹騙局

金龍

種銀樹是一件古老的騙錢方法，但是到今時今日，這方法還是一樣有用，我眞奇怪爲什麼人們還會去上當。

這是前一些時的新聞，有婦人爲上了道士種銀紙的當，那道士說，只要把銀紙拿來讓他去設法，便可以三千變六千，可憐那婦人把多年的積蓄三千塊錢給了他，果然他口裏念念有詞，不多時候，變了六千塊錢，可是只能讓那婦人看，却不能拿。

他又命那婦人再拿錢來，說她前生有錢，今生應該享用，那婦人又把錢拿來了，一次，兩次，每次都見變多了幾倍出來，但是道士說，還不能這麽快便拿。

到了最後一次，婦人在摸地拜請神之際，道士溜走了，從此逃之夭夭，不知去向。

這等故事，是千篇一律的，但人們被騙還是如故，

於是騙局一次又一次的搬演如故，這眞是悲劇，我覺得主角不是那婦人，而是社會本身。

Where to go for lunch, for dinner:
Maurice Hotel Restaurant
761 Post St.
Tel: 673-6040

摩麗斯大酒店餐廳
承接：
布飛喜慶宴會
由下午二時至五時
特價優待每位只收一元九毛半。小童五歲以下者一律免費。
餐廳華麗 座位舒適
僑胞光顧 無任歡迎

Hours: 6:30 A.M. - 9:30 P.M.
Your Host: Jimmy Y. M. Kam

煥文行
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel, 843-2824 534-1101

專營
厚身 餐館碗碟
不銹鋼
長碟 圓碟 有均
現貨齊備 全美批發

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY

博愛藥房

Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed

HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM

TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS

唯一以服務爲原則之藥房
廿四小時緊急醫藥服務
名師駐店配藥
任何醫師，醫院，福利燕梳藥方
專售名廠藥品，化粧品，影相器材
代客寄藥往台港澳各地
▲代收水火電單
地址：蠻街夾帕思域街角

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到．
營業部方富朝披露

春秋劇團鳴謝啓事

此次本校師生。爲响應中華文化復興運動。。及籌募建校基金。來美。加各地獻藝。在演出期間。。荷蒙 中西長官僑團領袖。工商文化教育各界人士及宗親戚友 蒞臨觀賞。或寵召盛宴。或慨捐基金及獎金。。或精神上協助或著文贈花。。殷切存問。隆情厚誼。至深銘感。

茲今公演完畢 定於本月十日離埠 搭總統輪船赴檀香山。日本。台灣演出 然後返香港。行期匆促，未克一一踵謝。殊深歉仄。來年來美加時 再行面謝。謹誌報端。藉申謝悃。敬祝

各界如意吉祥

春秋戲劇學校 校長粉菊花 校監李國祥 和全体師生敬啓

狂

關宇

香港人對西方新事物的命名有時是妙不可言的，例如把球咀筆叫作「原子筆」，把歌星「柏里士禮」叫作「貓王」，把「披頭四樂隊」叫作「狂人樂隊」等便是一些例子。

你說「披頭四」是狂人嗎？這倒不是他們本身狂，而是樂迷為他們而狂。

狂沒有標準，但這個世界已趨向「瘋狂世界」則是事實，時裝的流行是狂，政治風氣是狂，時髦愛好是狂，越是文明的社會，狂的現象越為顯著。

你說你不隨波逐流嗎？你便被稱為落後，即使你不願意跟着一般「狂風」走，但環境迫着你一定要狂在一起，例如一個女人不願意穿着短裙以暴露她粗肥的腿，把廿年前的長裙穿上在街上行過，恐怕大家會認為她是怪人吧。

這裏有一個故事，載在南史袁粲傳裏。——

「昔有一國，國中之水號曰『狂泉』，國人飲此水，無不狂，惟一人穿井而汲，獨得無恙，國人反謂此人之不狂為狂，於是共執此人，療其『狂疾』，火艾鍼藥，莫不畢具，其人不勝其苦，於是酌狂泉飲之，飲畢便狂，舉國上下，其狂若一，衆乃歡然。」

這是寓言，不是笑話，笑話聽過，哈哈一陣便算，但寓言却留下一些東西讓你想想的。

在衆人皆狂而你一個人不狂的情況下，你便成為一個反常的人，如要正常，反而不得不跟着他們狂在一起。

「挽狂瀾於既倒」者，一定是一個大英雄，但世界上能有多少個這樣的大英雄？

「疾風知勁草，亂世顯忠臣」，世上勁草少，忠臣更少，在疾風中，大部份的草都是一面倒的，如皆飲狂泉的國人，其不狂的能不屈不撓地不飲狂泉嗎？

做人實在不容易，鄭板橋提倡「難得糊塗」，正是「庸人多厚福」之意，但才智之士，會甘作庸人嗎？故此濁中有清，醉中有醒，在舉國若狂中，也應該出現一些錚錚之士的，不過問題是，其清與醒的錚錚之士，一如未飲狂泉者，能耐得起火艾鍼藥之苦嗎？

美國是一個一窩風的國家，流行的事物，往往使人如痴如狂，槍殺風，暴亂風，示威風，甚至「嬉皮」風，「無上裝」風，隨着這些風氣一面倒的人可眞不少呢。

這個社會，「狂泉」處處，明哲保身的人，便該小心了。

長睡不醒的女孩

一女子駕車失事，車子碰壞了，人已傷了。這女子帶傷急忙從爛車中拖出她的小女兒瑪婷娜。旁人看了，以為那女孩一定沒事。她全身沒有傷痕，只因撞車之後失去知覺。

救傷車來了，把瑪婷娜送入醫院去。但到達醫院後才知出了怪事，她安靜地大睡。醫生初以為有性命就容易處理，豈知她長睡不醒，這才着忙。

她一天天睡去，一星期又一星期睡去，一月月的睡去。

醫生已竭盡所能及掏盡他們的智識想弄醒她，但兩歲大的瑪婷娜仍然不醒。現在，八百零三天過去了，她熟睡如故。她的父母親輪流守在她身旁，終日祈禱，希望她早些自長眠中回醒，和其他小女孩玩在一氣。

史超拔夫婦最後把瑪婷娜自醫院帶回家去。在家內特地為她布置一間油漆美麗的睡房，放她在床上。

她旁邊有許多洋娃娃和玩具。但安靜的瑪婷娜沒有碰過父母的心事。父母白天出外工作，回來時見她仍然一樣。那些洋娃娃也像史超拔夫婦一樣，忍耐及滿懷希望她的醒來。

她的媽媽姬斯麗經常坐在她旁邊，深信她女兒終有一天神志清醒地叫聲「媽媽」。她時時沉思默想，回溯兩年多前那靈夢似的遭遇……

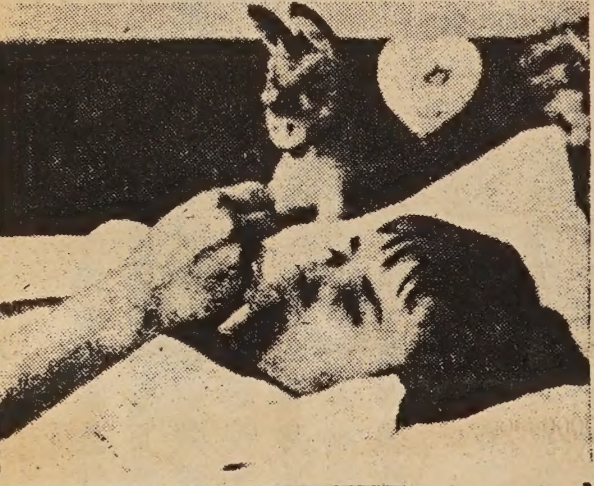
那一天，她由西德的祖伏爾駕車走十三哩路到威姆士沙芬地方買東西。她的車以時速四十哩前進。小瑪婷娜快樂地坐在她身旁。但舵盤突然失靈，那架車直撼向一株大樹。

撞車後，瑪婷娜的媽媽留醫在醫院，四個月始愈。等到她傷勢平復時，開始長期守在昏昏不醒的女兒身旁。

這小女孩有時打開眼來，但她看不見什麼東西，也不開聲講話。她的媽媽小心照顧她的飲食和排洩。食物都經咀嚼，所飲的牛奶是用一條管子透入她口部。

她一直在睡，但她仍有性命。母親生下她的弟弟，她不知道，父親升遷了新職，她不知道。但有生命總有希望，總有一天，瑪婷娜會歸於正常，且是個快樂孩子。

·方平·



⇧媽媽餵她吃，但她長睡不醒。

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
互助投資　專誠服務　簡單便利　節省麻煩　減除憂慮
梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
915-A Grant Ave. SU 1-6561

BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元
金山通商銀行
華人資本銀行
經營銀行一切業務　手續簡便，服務忠誠。
年息五厘　千元存款　六個月期
本行分行平均年息五厘之儲蓄券　用作送禮　更為名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。
董事長馮香甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco　電話：九八二—三三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
東主親自巧製　各式美味點心
蠔油叉燒飽　大鷄飽　臘腸飽　蓮蓉飽　蓮蓉蛋黃飽　生磨馬蹄糕　冰花糖白糕　蓮蓉水晶餅　臘味蘿白糕　香酥糯米捲
荔蒲芋角　脆口炸春捲　特色炸蝦餃　特色炸粉菓　香口蝦多士　甘香紙包鷄　香酥蛋撻　咖哩酥角　叉燒酥角　鷄絲捲粉
營業時間　晨早七時至下午四時
逢星期三休業一天

鄺兄弟牛奶公司
FONG BROS.
935 STOCKTON STREET
Phone: 781-8707 982-2779
Spreckels FRENCH CUSTARD ICE CREAM
寶頓及市伯古牛奶公司華人總代理
牛奶　雪糕　橙汁　鷄蛋　始市　牛油
特式雪糕

DUPONT MARKET
都板孖結
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS • FRESH FISH • SHELL FISH • POULTRY • CHINESE DELICATESSEN
鮮蟹魚蝦　鷄鴨乳鴿　牛羊猪肉　燒鷄火鴨　出爐熱餸　美味可口　日日更新　利便僑胞　貴客光顧　忠誠服務

麗貞金舖

保証移民抵美

三藩市昃臣街七百式十七號麗貞金舖主人鄺錦楓夫婦。近年來爲增强業務。。盡責向僑胞服務起見。屢向國內聘請高等首飾技師來美。計有壹九六叁年保證現經營富恒金舖之周在適全家男女共五人到美。又壹九六七年六月又保證吳練夫婦子女共四人到美。同年十式月又保證陳國榮夫婦子女共拾人到美。日昨八月廿九日又保證張健昌夫人及其子女多位由台灣乘加拿大航空公司機安抵金門團叙。所有到美保證一切手續。均由麗貞金舖負責義務辦妥。令到張君全家人均喜感麗貞女士慷慨熱心。樂助爲人之大恩。故皆謂其金舖生意蒸蒸日上云。

麗貞金舖主人鄺錦楓夫婦担保來美之張君全一家合照

知識問答

問：「行雷閃電時，我們見閃電後才慢慢聽到雷聲，何故？」

答：「因爲光速快於聲速之故。光速每秒鐘走一十八萬六千哩，同樣時間聲速走五份之一哩。」

問；「十六轉及三十三又三份一轉的唱片是何時發明的呢？」

答：「第一種大唱片於一九三〇年出現。但不能成功而成商品。因爲用來製造此等唱片的蟲膠片，是不適合作爲延伸唱片的物質，直至戰後，大唱片成爲商業競逐的目的，有一種新的物質韋恩膠已發明出來了。英美兩國專家於一九四八年同時做出商品化的長唱片來。同年美國貨品面世，兩年後英國隨之。」

問：「前些時非列賓火山爆發。怎樣會做成火山噴發？」

答：「火山是由熔化了的石頭做成的大山或小山。深到入地底的深層去，因地底氣體爆炸而湧上表面。因地球內部有極端高的壓力的氣體，氣體包括有蒸氣。從地殼最弱的地方找缺口冒出，於是熔化了的石頭湧出地面，稱爲熔岩。科學家估計，深入地底三十哩的熱度，約爲攝氏表四千度，是爲水沸點的四十倍。但他們還不清楚何以做成熱源而致火山爆發。」

問：「住在十七層大廈頂樓的人甚少見到蒼蠅，是否蒼蠅見高就怕？」

答：「人人知道，蒼蠅產卵在垃圾，包括家屋的垃圾及垃圾池。因此牠們活動之場多在地面。但比較高的地方也有蒼蠅的，那是由暖和的空氣把牠們帶上去。不過以十七層樓這般高，牠們只間中飛上去，但不會停住作久居之計。」

問：「人們爲什麼會在睡眠中咬牙？」

答：「咬牙是心情受到鬱結，俗稱心火盛時出現的狀態。但有一些人慣於咬牙，那是習慣，等於吮手指頭。」

1968 Christmas & 1969 New Year Greeting Cards

經售一九六八六九年聖誕新年賀咭一覽表

①各咭另加郵費每打一毫　②各咭附有信封　③各咭內有中英文賀詞

咭號	咭之名稱	每打價目 Per doz.	內容說明
1	亭台樓閣彩畫咭 Chinese Architectures	$ 1.95	直式，六畫欵—中國古雅亭台樓閣，配以清幽山水畫，盡善盡美。特大號咭，四邊陰紋凸花。每欵兩張，合成一打。
2	花園錦簇盪金咭 Golden Flowers Bloom	$ 1.95	直式，四畫欵—花堆、花瓶、五石花屏、迎春清供，每欵三張，合成一打。特大號布紋咭。彩色精印，盪金題字。咭內另有彩畫，複摺四頁軟咭。
3	錦上添花盪金咭 Golden Colorful Pictures	$ 1.95	直式，十二畫欵—天女散花、天官賜福、福祿壽三星、百鳥朝凰、醒獅獻瑞等，每欵一張，合成一打。古雅盪金彩畫。
4	新歲吉祥盪金咭 New Year Decorations	$ 1.95	直式，六畫欵—歲朝清供，金鷄報喜、國色天香等，每欵兩張，合成一打。盪金彩畫，每咭四頁。古色古香
5	蘇杭織錦彩畫咭 Weaved Pictures	$ 2.20	直式，彩緞織成圖畫，是杭州織錦，每打約六、七花欵。最爲珍貴。
6	美人花鳥山水咭 Ladies & Landscapes	$ 1.65	直式，十二畫欵—美女、山水、花鳥各四張，合成一打，均名家彩畫，布紋咭。
7	艷麗花鳥布紋咭 Flowers & Birds	$ 1.65	直式，四畫欵—水仙、牡丹、孔雀、小鳥，每欵三張，合成一打。鮮明艷麗。
8	精選名畫布紋咭 Selected Paintings	$ 1.50	直式，四畫欵—紅梅、水仙、奔馬、山水，每欵三張，合成一打。清雅高貴。
9	古典人物花鳥咭 Goddess & Flowers	$ 1.25	直式，四畫欵—麻姑獻壽、三星拱照、金鷄、牡丹，每欵三張，合成一打。
10	著名作家彩畫咭 Famous Paintings	$ 1.15	直式，四畫欵—徐悲鴻之馬、齊白石之荷、半丁老人之牡丹等，每欵三張，合成一打。大號硬咭。
11	趙氏花鳥山水咭 Prof. Chao's Paintings	$ 0.90	橫式，六畫欵，山水及花鳥均有，每欵二張，合成一打。是少昂趙教授，自選之代表作。光面硬咭，新穎清雅。

加印中英姓名

①價目：加印寄咭人之中英文姓名，至少五打，另加排印費：五打四元，六打至九打五元，十打以上每打五毫計。②加印中英文姓名或商店名稱，一律在三藩市代印紅色字，恕不盪金，亦不在香港代印。③加印需一星期，務請預早印妥，以免誤時。④凡加印名號者，請擇購同一貨號之咭，方可排成一個鉛版代印，如印不同貨號之咭，便須多排不同之鉛版，則印費須加倍。

人人公司
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco, Calif
94121 U. S. A.

經售圖書禮物　目錄函索即寄　電話洽購：221－1106

少吟照相舘
三凡檢李街七六八号
電話：三六二六二一一

護照相　廉價收三元　半点鐘交貨

聶巴縣吉地三十英畝出售

茲有吉地三十英畝，位於聶巴縣境，距離三藩市灣區約五十哩。附近有蓄水池，離 Lake Berryessa 大湖僅十五哩。林木茂盛，面前爲公路，對面及毗鄰已建有高尚長期住宅。可購買全部或購買十英畝。有意者請用中文或英文函下址與業主及經紀接洽。

Owner & Agent, c/o Box 101
East/West, 758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 41 • OCTOBER 9, 1968 • 10 CENTS

一九六八年十月九日 • 第二卷第四十一期 • 中英文週報 • 逢星期三出版 • 每份一毫 • 全年五元 •

種銀樹大騙局

男友遠去小姐多疑

性教育是否教壞學童

Loggerhead over health aides mars EOC meet

See English Section

(溫柏攝)

Jacqueline Leong　Deborah Gee

Dancing freshman is Sacramento queen

二埠中秋賽美會 朱玉蘭當選女皇

（本報二埠特稿）本埠獅子會一年一度舉辦之中秋節選美慶會，於本月五日晚在中華大禮堂舉行•參加慶會之中西人士達千餘人，盛況空前•今年參加選美的有鄧珍珠、黃嫊小、朱玉蘭、伍織華、黃之安與勞潔玲等六位閨秀•經過歷時三點鐘之爭妍鬪豔，各顯才藝，結果，選出十八歲之朱玉蘭小姐為女皇，伍織華小姐為第一公主•

朱小姐身高五尺四寸半，體重一百一十磅，就讀於市立大學，主修護士或教育•朱小姐嗜好游泳、網球、羽毛球、乒乓球及跳舞•在選美會的才藝表演中，以現代舞蹈形式演出雙劍舞•

第一公主伍織華小姐現年十八歲，身高五尺五寸半，體重一百二十磅，為六名閨秀中之最高與最重者•伍小姐為大衞市加州大學一年級生，主修心理學•朱小姐愛好繪畫、古典音樂，縫紉、烹飪、彈鋼琴與騎馬，在才藝表演中，演唱英文流行曲子「愛的眼光」•

此次選美會的六名評判員均為西人，其中四名為本埠電視及無綫電台的名流•參加賽美之六名閨秀，除每人得一獎品外，女皇朱玉蘭另獲獎學金五百元，第一公主伍織華得獎學金二百元，其餘四位小姐各得獎學金五十元•

華埠人語

選美花絮

參加賽會的六位美女，只有勞潔玲小姐是「唐山女」，其餘五位均為土生•所以勞小姐的中文講得最好，在智慧問答中，也答得最妙•中文司儀林琦問她：「如果你在街上遇見你的男友與別的女子拍拖，你怎麼辦？」勞潔玲答道：「我會惱死他，但仍然會大方地和他打招呼•」勞小姐在才藝表演中用國語高歌一曲：「自從我的心裏有了你」•表情嬌嗔可愛，但因為過於怯場，聲調顫抖不已，倒好像一個初戀的少女初會情郎那種「羞答答，心驚驚」的情景了•

★ ★ ★

才藝表演以鄧珍珠的棒舞最為出色•她的動作不僅輕靈純熟，且姿態美妙絕倫，獲得觀衆之掌聲最烈•但她的唐話可不敢恭維矣•司儀叫她用中文說出自己的名字，她巧將「鄧珍珠」說成「能蒸煮」•

★ ★ ★

記者對於功夫是個外行，什麼擒拿手、無影脚、海底撈月等等武功術語，雖則間有所聞，但却無緣一開眼界，尤其配以「阿哥哥」音樂的武功表演，更是生平未見•此次在選美會中看了朱玉蘭小姐的以現代舞形式表演武功，才領略到武功的玄奧•朱小姐那些神奇「招數」還未掃到，記者早已被弄到神魂顛倒，目眩口呆了•

★ ★ ★

主修心理學的伍織華小姐，可謂三句不離本行•司儀問她：「如果你的男友遲了應約與你去看戲，怎辦？」她毫不遲疑地答道：「我當堂為之心痛！」

★ ★ ★

中文司儀林琦欣賞了朱玉蘭舞功夫之後，亦大為嘆服，乃問道：「朱小姐喜歡跳古典舞抑或喜歡跳現代舞？」朱小姐答道：「我什麼舞都喜歡跳」老林隨即幽她一默：「打起鑼來你可不要跳了•」

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT PUBLIC LIBRARY CIVIC CENTER S F CA 94102